



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea



Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra

Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial

[Memoria de actividades del año 2019]

ÍNDICE

1. Presentación	2
2. Relación con las instituciones	4
3. Proyectos llevados a cabo en 2019.....	5
4. Jornadas y cursos organizados por la Cátedra.....	8
5. Cursos impartidos por la Cátedra	10
6. Comunicaciones de compañeras presentadas en congresos	11
7. Otras actividades de la Cátedra.....	16
8. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación.....	18
9. Premios recogidos por las compañeras de la Cátedra.....	20
10. Publicaciones de las compañeras de la Cátedra	20
11. Liquidación de las Cuentas del año 2019 y presupuesto 2020.....	¡Error! Marcador no definido.

MHO UNESCO Katedra / Cátedra UNESCO PLM / UNESCO Chair WLH
 Zubiria Etxea - UPV/EHU, Agirre Lehendakariaren Etorbidea 81, E-48015 Bilbao
<http://www.ehu.eus/mho-unesco-katedra>

1. PRESENTACIÓN

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial (MHOUK) es el resultado del convenio suscrito entre la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la UNESCO. El convenio se firmó en 2006 y la cátedra inició su andadura en 2007 bajo la responsabilidad de Itziar Idiazabal. La creación de la cátedra se debe a UNESCO Etxea, institución que, a instancias de la UNESCO París, elaboró entre 1996 y 2005 el informe sobre las lenguas del mundo (Martí et al., 2006), que posteriormente fue traducido en varios idiomas. Ese proyecto fue posible gracias al Memorando de Entendimiento firmado en 1998 entre el Gobierno Vasco y la UNESCO. Desde entonces, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y UNESCO Etxea han continuado colaborando, especialmente, en proyectos de desarrollo.

En 2017 se renovó el convenio entre la UPV/EHU y la UNESCO por cuatro años más y la UNESCO aprobó la adhesión de la Cátedra al ámbito educativo. Eso ha permitido a la Cátedra dar continuidad a los estudios sobre la situación de las lenguas en el mundo, y en particular, de forma más monográfica, al trabajo que se realiza en torno a las lenguas en peligro de extinción y a la cooperación lingüística para el desarrollo. Además, es voluntad de la Cátedra promover los valores educativos, la formación inclusiva y justa y el aprendizaje permanente para contribuir al Objetivo 4 de Desarrollo Sostenible 2030, pero también para reivindicar la transversalidad y la importancia de las lenguas en todos los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

El objetivo de la Cátedra es, por tanto, analizar, describir y dar a conocer el patrimonio lingüístico tanto local como externo y dar a conocer la diversidad de las lenguas del mundo. Para ello, desarrolla trabajos de investigación, formación, información y documentación, con especial atención a las lenguas minorizadas, desde la perspectiva de Euskal Herria y de la revitalización del euskera.

La Cátedra está formada en la actualidad por la responsable, una técnica, miembros activos, la Comisión Técnica Permanente y el Consejo Asesor.

Responsable

- Inés M^a García Azkoaga, doctora en Filología Vasca y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas. Tomó la responsabilidad de la Cátedra en 2018 siendo nombrada por la rectora de la UPV/EHU.

Técnico-investigadora

- Maite Garcia Ruiz, doctoranda en Lingüística y Filología Vascas e investigadora en Sociolingüística. Se incorporó a la Cátedra como Personal Investigador Contratado (PIC) en noviembre de 2018.

Miembros activos de la Cátedra

- Ibon Manterola Garate (UPV/EHU), Doctor en Lingüística y Estudios Vascos, investigador del grupo ELEBILAB y experto en, plurilingüismo y adquisición y didáctica de las lenguas.
- Leire Díaz de Gereñu Lasaga (UPV/EHU), doctora en Lingüística y Estudios Vascos, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas.

Comisión Técnica Permanente

- Itziar Idiazabal (UPV/EHU), profesora-investigadora honoraria. Experta en educación plurilingüe.
- Andoni Barreña (Garabide Elkartea), doctor en Filología Vasca y experto en diversidad lingüística.
- Margareta Almgren, doctora en Lingüística e investigadora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Mikel Mendizabal (Garabide Elkartea), profesor e investigador en diversidad lingüística y biológica.
- Ane Ortega Etcheverry (Escuela de Magisterio de Begoña), doctora en Lingüística, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en didáctica de las lenguas.
- Beñat Garaio (UPV/EHU), investigador predoctoral en lingüística y sociolingüística y miembro del grupo ELEBILAB.
- Jone Goirigolzarri (Universidad de Deusto), doctora en Sociolingüística, profesora de sociolingüística y experta en Sociolingüística y Didáctica de Lenguas.
- Arkaitz Zarraga (Euskaltegi de Basauri), licenciado en Filología Vasca y experto en didáctica del euskera.

Consejo Asesor

- Xabier Aierdi (UPV/EHU), catedrático de Sociología.
- María José Azurmendi (UPV/EHU), catedrática de Sociolingüística.
- Maitena Etxebarria (UPV/EHU), catedrática de Lingüística General.
- Patxi Goenaga (UPV/EHU), catedrático de Filología Vasca.
- Nieves Fernández Vicente, presidenta de Unesco Etxea.
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea.
- Belén Uranga (Cluster de Sociolingüística), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en Lingüística e investigadora en Filología Vasca. Experto en sociolingüística.

2. RELACIÓN CON LAS INSTITUCIONES

Desde su creación, la Cátedra colabora constantemente con entidades de diversa naturaleza. Esas colaboraciones son fundamentales para orientar los proyectos y garantizar, entre otras cosas, el apoyo económico.

Quienes apoyan económicamente nuestros proyectos son:

- Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco (Viceconsejería de Política Lingüística)
- Fundación Azkue, de la que forma parte el Patronato de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), junto con la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Bilbao, Euskaltzaindia y la Universidad de Deusto;
- Ayuntamiento de Elorrio: se ha renovado en 2019 por 4 años más el convenio de la Cátedra con ese Ayuntamiento, firmado por primera vez en 2014.
- Ayuntamiento de Berriz: anualmente se ha mantenido un convenio con ese Ayuntamiento desde la firma del primero en 2012.

La relación y colaboración con otras instituciones también es imprescindible para llevar adelante los diferentes proyectos. Cabe destacar los siguientes:

- UNESCO Etxea, fundada en 1991, apoya institucionalmente a nuestra Cátedra desde su creación (2007). UNESCO Etxea pretende difundir los principios, programas y líneas de actuación de la UNESCO en el ámbito vasco. Actualmente cuenta con 132 socios que constituyen la base social de la entidad.
- La Red UNESCO del País Vasco (EHUS) que, como su propio nombre indica, agrupa a las diversas instituciones (centros educativos, fundaciones, catedrales, etc.) que llevan la denominación UNESCO existentes en el País Vasco.
- Garabide Elkartea. Llevamos colaborando con Garabide en proyectos de cooperación lingüística desde 2013. Actualmente seguimos colaborando con el proyecto de cooperación lingüística en en Cauca, Colombia.
- Asociación Africanista Manuel Iradier, ONG alavesa que trabaja en África, con la que tenemos un convenio de colaboración firmado en el año 2014.
- Casa del Euskera Oihaneder, ubicada en Gasteiz y dedicada a la difusión de la diversidad lingüística y del euskera.
- Cátedras UNESCO de UPV/EHU:
 - Cátedra UNESCO de Comunicación y Valores Educativos

- Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial
- Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental
- Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio
- Cátedra UNESCO de Derechos Humanos y Poderes Públicos
- Ayuda en Acción, organización no gubernamental: las relaciones con esta organización comenzaron en 2018 cuando la comunidad tselal de México contactó con ellos para revitalizar la lengua tselal. Ayuda en Acción se puso en contacto con la Cátedra MHOU y desde entonces seguimos colaborando.

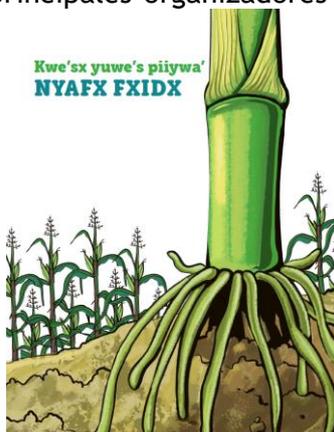
Además, la Cátedra mantiene una estrecha relación con expertos en didáctica de lenguas de la Universidad de Ginebra y con expertos de Gales, Irlanda y Francia que trabajan en torno a la educación plurilingüe y las lenguas minoritarias.

3. PROYECTOS LLEVADOS A CABO EN 2019

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha desarrollado durante el año 2019 los siguientes proyectos:

- **Cooperación lingüística en el Cauca colombiano:** colaboración con las comunidades de lenguas minorizadas, por un lado, realizando labores de asesoramiento en los procesos de normalización de sus lenguas de origen, y por otro, colaborando en la formación del profesorado. Al mismo tiempo, la Cátedra trabaja desde la reflexión y la teorización en el ámbito de la cooperación lingüística para que la cooperación vasca tenga en cuenta el criterio lingüístico en cualquier ámbito. Cabe destacar la colaboración de la Cátedra con Garabide. En este momento podemos decir que el proyecto tiene dos objetivos: por un lado, ayudar a definir las políticas lingüísticas para la lengua nasa yuwe y asesorar a las autoridades, grupos e instituciones lingüísticas locales en materia de planificación lingüística. Por otro, impulsar la formación del profesorado y seguir creando materiales escolares.

Este año, a petición del CECIDIC (Centro de Educación, Capacitación e Investigación para el Desarrollo Integral de la Comunidad), que trabaja en el Cauca de Colombia, la colaboración ha contado con la participación de los miembros de la Cátedra, Andoni Barreña, Mikel Mendizabal, Ane Ortega y Akaitz Zarraga, quienes han impartido docencia en el curso "diplomatura en estrategias de revitalización de la lengua aplicadas a la comunidad nasa (II)" durante el verano de 2019. CECIDIC y la Asociación Garabide son los principales organizadores de esa diplomatura, que este año se ha celebrado por primera vez en la región del Cauca durante 10 semanas. En este curso de 160 horas de formación han participado 80 emprendedores locales que trabajan en la revitalización de la lengua nasa-yuwe. Destaca el trabajo que se ha realizado en la creación de recursos didácticos y en la



impartición de oral para la enseñanza del nasa-yuwe, para el aprendizaje y alfabetización de la lengua por parte de las personas adultas, para el impulso de una educación bilingüe y para la formación del profesorado. Fruto de ello es el libro recién publicado: Kwe 'sx yuwe' s piiywa 'NYAFX FXIDX.

- **Reivindicación de la consideración de la lengua en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (17+1):** la Cátedra asume el liderazgo en la incorporación de la diversidad lingüística y cultural en la Agenda 2030 en Euskal Herria. Junto con el Politécnico Easo de Donostia, hemos desarrollado el proyecto denominado "17+1", y con la reivindicación de un **Objetivo 18 (diversidad lingüística y cultural)** hemos querido denunciar la falta de presencia de las lenguas en la Agenda 2030 de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de Naciones Unidas. Con ese propósito, durante el año 2019 se han llevado a cabo diversas iniciativas. Reflejo de esa reivindicación es, entre otros, la inclusión del citado objetivo 18 en la Agenda 2030 de la UPV/EHU.



- **Publicación del libro *Linguistic Diversity, Minoritized Languages and Sustainable Development***, que recoge las aportaciones de 13 expertos internacionales. Está disponible de forma gratuita online. Esta primera versión del libro está compuesta por obras en inglés, castellano y francés.

- Año Internacional de las Lenguas Indígenas (IYIL2019):

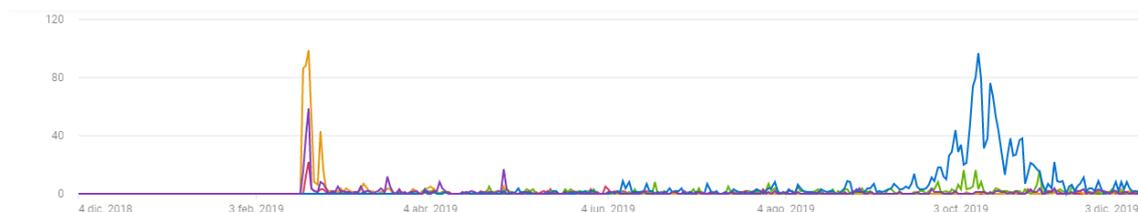
Nos sumamos a la celebración de este año y nos reunimos a la reivindicación de las lenguas indígenas y minoritarias. La UNESCO se hizo cargo de la gestión de esta celebración y nuestra Cátedra se ha sumado a esa iniciativa, adquiriendo el logo oficial de la iniciativa y creando una animación digital para difundir la



reivindicación en diferentes lenguas a lo largo del mundo, entre otros, a través de la página oficial IYIL 2019. Asimismo, hemos tenido ocasión de dar a conocer esta celebración internacional en diversas conferencias y jornadas (véase en las secciones de Jornadas y Conferencias). Esa iniciativa se sumó a la reivindicación realizada en el Día Internacional de la Lengua Materna, tal y como veremos en el siguiente punto.

- **Animación digital para reivindicar la educación plurilingüe y la presencia de las lenguas minorizadas en la escuela en el Día Internacional de la Lengua Materna o primera lengua:** 2019 fue el Año Internacional de las Lenguas Indígenas (IYIL2019, por su nombre en inglés), y a raíz de ello nos propusimos publicar la animación creada para el Día Internacional de la Lengua Materna y versionada para el IYIL2019 en 21 idiomas. Para realizar ese trabajo contamos con la colaboración voluntaria y desinteresada de los hablantes de estas lenguas.

Lenguas conseguidas		
Euskara	Nasa yuwea	Quechua
Catalán	Guarani	Huichola
Gallego	Tselal	Bretón
Castellano	Mistekera	Curdo
Frances	Kabilier	Swahili
Alemán	Gaélico	Galés
Ingles	Lingal	Tonger



Video	+	Tiempo de visualización (horas)	Visualizaciones	Duración media de las visualizaciones	Impresiones	Porcentaje de clics de las impresiones
<input type="checkbox"/> Total		83,4 100,0 %	4.679 100,0 %	1:04	25.643	8,6 %
<input type="checkbox"/> International Year of Indigenous Languages (IYIL2019)		34,6 41,5 %	1.757 37,6 %	1:10	7.977	14,8 %
<input type="checkbox"/> Año Internacional de las Lenguas Indígenas (IYIL2019)		7,9 9,5 %	365 7,8 %	1:18	1.990	9,7 %
<input type="checkbox"/> Ama Hizkuntzaren Nazioarteko Eguna 2019 EUSKARA		7,7 9,2 %	515 11,0 %	0:53	602	12,3 %
<input type="checkbox"/> Día Internacional de la Lengua Materna 2019 CASTELLANO		6,8 8,1 %	356 7,6 %	1:08	2.854	5,6 %
<input type="checkbox"/> kiwe uta ju' gwesx yuwe een 2019 NASA YUWE		2,8 3,4 %	173 3,7 %	0:58	2.255	4,8 %
<input type="checkbox"/> Hizkuntza Indigenen Nazioarteko Urtea (IYIL2019/HINU2019)		2,8 3,3 %	152 3,2 %	1:05	178	12,4 %
<input type="checkbox"/> Journée Internationale de la Langue Maternelle 2019 FRANÇAIS		2,6 3,1 %	149 3,2 %	1:02	1.498	5,9 %
<input type="checkbox"/> Dia Internacional de la Lengua Materna 2019 CATALÀ		2,2 2,6 %	141 3,0 %	0:55	843	4,5 %
<input type="checkbox"/> Ass agraylan n tutlayt tayemmatt 2019 KABILIA		2,0 2,3 %	106 2,3 %	1:06	601	1,5 %

- Proyecto de lenguas minorizadas y plurilingües. Fundación Azkue:

Gracias a la colaboración de la Fundación Azkue, el objetivo de este proyecto es difundir información sobre la diversidad lingüística del mundo y de Euskal Herria. En la web de la Fundación Azkue hay un apartado que es actualizado por la Cátedra. En él contamos en euskera y castellano las noticias más interesantes que se producen en el mundo sobre la diversidad lingüística y las lenguas minoritarias.

- Formación del profesorado para la enseñanza de los usos orales de las lenguas minorizadas europeas:

El objetivo de este proyecto es diseñar un programa de formación del profesorado para la enseñanza de los usos orales de las lenguas minoritarias europeas. A lo largo del curso 2018-2019 hemos contactado con profesores e investigadores de universidades de Irlanda, Gales, Escocia y Francia con los que hemos compartido nuestras inquietudes sobre el uso oral de las lenguas minorizadas y las necesidades que vemos relacionadas con la enseñanza de la oralidad. El uso de las lenguas minoritarias no depende sólo de la escuela, sino también de los agentes externos. No obstante, entendemos que la escuela debe crear los medios didácticos adecuados para hacer frente a los retos que tiene en la actualidad, entre otros, y en nuestro caso, los necesarios para trabajar los usos orales de la lengua minorizada de una escuela plurilingüe y así poder incidir en el fortalecimiento del uso de la lengua

minorizada. Pero además de crear la partida, también hay que formar al profesorado en el uso de esos medios. Por ello, nuestro objetivo es poner en marcha un proyecto Erasmus Plus entre diferentes regiones de Europa para crear un programa de formación del profesorado que responda a las necesidades de nuestras lenguas minoritarias.

Enseñanza, Empoderamiento y Usos de la Lengua. Euskera, castellano, bilingüismo y plurilingüismo (IT983-16) (2016-2021):

Este grupo de investigación consolidado financiado por el Gobierno Vasco, cuenta con la participación de muchos de los miembros de la Cátedra en la investigación y difusión del conocimiento sobre la educación plurilingüe y el plurilingüismo, otro eje central de la Cátedra.

4. JORNADAS Y CURSOS ORGANIZADOS POR LA CÁTEDRA

- **Seminario Internacional "Teaching Oral Skills".** Celebrado el 18 de enero en Vitoria-Gasteiz.

El objetivo principal del seminario ha sido realizar una reflexión compartida sobre la formación del profesorado de lenguas minorizadas. En concreto, la formación del profesorado para la enseñanza de la lengua oral se ha centrado en la educación plurilingüe y en la revitalización de las lenguas minoritarias. Por un lado, conocimos situaciones de tres comunidades con lenguas minorizadas: la de la República de Irlanda, la de Gales y la de Euskal Herria.

Por otro lado, poniendo el foco especialmente en Euskal Herria, tuvimos la oportunidad de conocer algunas experiencias de formación para la enseñanza de la lengua oral en la región de Aquitania (Francia), Navarra y la Comunidad Autónoma Vasca.

En este seminario participaron Josune Zabala (Gobierno Vasco), Luis Mari Larringan (UPV/EHU), Pdraig o 'Duibhir (Dublin City University), Enlli Thomas (Bangor University), Argia Olçomendy (Université Bordeaux-Montaigne), Esther Mugertza (Departamento de Educación de Navarra), Yolanda Olasagarre (para la enseñanza del Euskera).

- **Seminario internacional "modelos educativos bilingües en Gales y Euskal Herria, comparación y análisis crítico".** Celebrado el 27 de marzo en Vitoria-Gasteiz.



En el seminario pudimos comparar los modelos bilingües de Gales y Euskal Herria para aprender unos de otros. A este seminario asistieron los miembros de la Cátedra y dos responsables del Departamento de Educación del Gobierno de Gales: Meirion Prys Jones y Catrin Redklave.

- **“El euskera como base y la diversidad lingüística como objetivo”**, Curso de la Universidad Vasca de Verano (UEU) los días 4 y 5 de octubre en Gasteiz.

Organizado por MHOUK y en colaboración con el grupo de investigación consolidado ELEBILAB. A lo largo del curso nos centramos en la enseñanza plurilingüe, la formación del profesorado, el vocabulario y gramática de los euskaldunes bilingües precoces, la diversidad lingüística en el mundo y en Euskal Herria, y el análisis de la didáctica y el discurso de la lengua oral. Junto con expertos del País Vasco, el curso contó también con la participación de expertos internacionales, entre los que cabe destacar la participación de Jurgen Meisel, experto en Psicolingüística, y de investigadores de la Universidad de Ginebra: Jean Paul Bronckart y Joaquim Dolz, expertos en el funcionamiento del lenguaje y la didáctica de las lenguas.

- **"Lenguas minorizadas y cooperación lingüística: los mayas de Yucatán y los vascos" Waye "**: documental presentado por sus autores el 14 de octubre en la Facultad de Letras de la UPV/EHU, en Vitoria-Gasteiz. Organizado por Garabide, ELEBILAB y MHOUK.



- **"Año internacional de las lenguas indígenas y objetivos de desarrollo sostenible"**: Jornada celebrada el 21 de octubre en Bilbao. Organizado por la Cátedra (MHOUK) con la colaboración de la Red UNESCO de Euskal Herria (EHUS).

El objetivo de esa jornada fue subrayar el vínculo y la importancia entre las lenguas indígenas y el desarrollo sostenible. Para ello pudimos contar con las aportaciones de

expertos como Itziar Idiazabal, Andoni Barreña y Arkaitz Zarraga, algunos de los activistas con idiomas procedentes de Sudamérica. Para la presentación y conferencia de la sesión contamos con la presencia de Belén Llera, secretaria general de la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO.

- **Presentación del libro "Linguistic Diversity, Minority Languages and Sustainable Development"** y conferencia sobre el modelo vasco de revitalización lingüística y desarrollo sostenible, el 20 de noviembre, en Gasteiz, Facultad de letras. Organizado por ELEBILAB y MHOUK.

5. CURSOS IMPARTIDOS POR LA CÁTEDRA

Andoni Barreña: Estrategias para el desarrollo del corpus. Sesión de 10 horas. Garabide Elkartea, Aretxabaleta, 2019-10. Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua.

Andoni Barreña: estrategias para el desarrollo de la educación en las lenguas originales. Sesión de 16 horas. Garabide Elkartea, Aretxabaleta, 2019-10. Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua.

Ane Ortega y Arkaitz Zarraga: metodología para enseñar el idioma a los adultos. Asociación CECIDIC-UAIIN-Garabide, Tuunxiwxu-Toribio, Cauca, Colombia, 2019-07. Curso de Formación Técnica en Gestor de Procesos de Revitalización de la Lengua Nasa Yuwe.

Estibaliz Amorrortu y Ane Ortega: "Procesos de muda entre los estudiantes universitarios del Gran Bilbao: creando las condiciones para un cambio de hábito lingüístico". Curso de verano Jóvenes y multilingüismo. Curso de verano de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Donostia-San Sebastián, 2-3 septiembre 2019.

Fernando Uino y Andoni Barreña: Desarrollo del corpus: aproximación a la fonética, fonología y morfología del Nasa Yuwe. Curso de 16 horas CECIDIC-UAIIN-Garabide Elkartea, Tuunxiwxu-Toribio, Cauca, Colombia, 2019-06. Curso: Formación Técnica en Gestor de Procesos de Revitalización de la lengua Nasa Yuwe.

Ibon Manterola: Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria "contacto lingüístico". Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2017-2018. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Ibon Manterola: "Social-Discursive Analysis and Language Didactics". Máster Oficial en Language Acquisition in Multilingual Contexts. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2017-2018. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Inés García Azkoaga y Leire Díaz de Gereñu: "Bases de la Lingüística Aplicada II: plurilingüismo y Enseñanza". Máster Oficial de Lingüística y Filología Vascas de la UPV/EHU. Curso 2018/2019. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Itziar Idiazabal: "Cooperación lingüística: ¿qué es y qué se puede hacer?". Hitz adina mintzo". Oihaneder, Curso 2019/2020, Vitoria-Gasteiz, 25/09/2019.

Itziar Idiazabal: programa de Doctorado en Lingüística y Filología Vascas, seminario "Cooperación lingüística: experiencias y retos" de la UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 08/04/2019.

Itziar Idiazabal: alrededor del suelo común del euskera. Juntas Generales de Gipuzkoa "euskera, ¿en qué estamos de acuerdo? Seminario. Donostia, 30/01/2019

Itziar Idiazabal: Open Akademia, programa/programa líderes del futuro 2019-2020, Agirre Lehendakari Center. Impartición de clase sobre "idioma" en Bilbao, Bizkaia aretoa, 15/11/2019.

Julen Larrañaga y Andoni Barreña: por qué se pierden las lenguas (y culturas) y de qué estrategias y técnicas disponemos para revitalizarlas (Apuntes para una sociolingüística comprometida). Sesión de 16 horas. Asociación CECIDIC-UAIIN-Garabide, Tuunxiwxu-Toribio, Cauca, Colombia, 03-2019. Curso de Formación Técnica en Gestor de Procesos de Revitalización de la Lengua Nasa Yuwe.

Maite García Ruiz: "Lenguas y Desarrollo Sostenible". Master propio en Medio Ambiente y Sostenibilidad de la UPV/EHU. Curso 2019-2020, Leioa 05/11/2019. Duración: 4 horas.

Mikel Mendizabal: producción cultural. Asociación CECIDIC-UAIIN-Garabide, Tuunxiwxu-Toribio, Cauca, Colombia, 06-2019. Curso de Formación Técnica en Gestor de Procesos de Revitalización de la Lengua Nasa Yuwe.

- **Ciclo de conocimiento de lenguas minorizadas *Hitz Adina Mintzo* organizado por la Casa del Euskera Oihaneder:**

Beñat Garaio, miembro de la Cátedra, ha colaborado en el ciclo de divulgación de lenguas minorizadas *Hitz Adina Mintzo* que organiza Oihaneder Euskararen Etxea-

6. COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS

Aeby, S., Leopoldoff, I. & Almgren, M. "El cuento: ¿una herramienta didáctica universal?". *AEAL*. Madril, 2019/09/4-6.

Aldekoa, A., Garaio, B. & Garcia-Ruiz, M. "3 txerritxoak eta 4 ipuin, otsoak etxea bota ez dezan: hezkuntza eleaniztuna hizkuntza gutxitu batekin gelaratzeko zenbait praktika". *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu*. ELEBILAB, Gasteiz, 2019/10/4-5.

Aldekoa, A., Idiazabal, I. & Manterola, I. "The development of Basque oral expository skills by means of a trilingual didactic sequence". *17th International Conference on Minority Languages*. Mercator, Leeuwarden.

Aldekoa, A., Manterola, I. & Almgren, M. "Sustainable translanguaging as a didactic approach for the development of trilingual oral expository skills". *Translanguaging in the Individual, at School and in Society*. Linnaeus University, Växjö.

- Aldekoa, A., Manterola, I. & Idiazabal, I. "The development of Basque, English and Spanish oral expository skills by means of a trilingual didactic sequence". *SEDLL*. Bilbao, 2019/11/27-29.
- Almgren, M. & Manterola, I. "Les genres de texte comme outil didactique et d'analyse de l'apprentissage de basque L2". *XVIIème congrès international de l'association internationale pour la recherche interculturelle*. Association internationale pour la recherche interculturelle (ARIC), Genève, 2019/06/17-21.
- Amorrortu, E., Beitia, I., Goirigolzarri, J. & Ortega, A. "Prácticas e ideologías lingüísticas entre nuevos hablantes de euskera universitarios en Bilbao". *Simposio Internacional De falante potencial a neofalante dunha lingua minorizada*. Universidade de Vigo, 2019/10/17-18.
- Amorrortu, E., Ortega, A. & Goirigolzarri, J. "Bilbo Handiko unibertsitate-gazteen muda prozesuak". *FLV 50 urte: Metodo eta joera berriak (euskal) hizkuntzalaritzan*. Fontes Linguae Vasconum, Euskarabidea-Nafarroako Gobernua. Iruñea, 2019/03/6-7.
- Barreña, A. & Zarraga, A. "Euskaldunak eta nasak elkarlanean nasa yuwe hizkuntzaren biziberritzean". *Hizkuntza Indigenen Nazioarteko Urtea eta Garapen Iraunkorrerako Helburuak*. UPV/EHUko Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra eta Euskal Herriko UNESCO Sarea, Bilbao, 2019/10/21.
- Barreña, A. "Hizkuntza lankidetzat". *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu*. Gasteiz, 2019/10/4-5.
- Bengoetxea, O., Diaz de Gereñu, L. & Manterola, I. "Ahozkoaren eta gramatikaren irakaskuntza inmersio bidezko irakaskuntzan". *8èmes rencontres de l'ISLRF : « Murgiltzea: 50 urte. Emaitzak, erronkak eta perspektibak »*. Institut Supérieur des Langues de la République Française, Bayonne, 2019/10/18-19.
- Casenave, J. & Idiazabal, I. "Le basque comme langue de scolarisation et le vocabulaire fondamental: l'enseignement du lexique par les petits genres littéraires". *Colloque international « Lexique et frontières de genres » 2019*. Bayonne, 2019/10/10-12.
- Diaz de Gereñu, L. & Garcia-Azkoaga, I.M. "La répétition lexicale dans la construction du discours: une ressource esthétique et métanarrative du genre texte". *Lexique et frontière de genres*. Bayonne, 2019/10/10-12.

- Diaz de Gereñu, L. & Idiazabal, I. “Sekuentzia didaktikoak ahozkoa lantzeko. Formazioa ikergai”. *FLV, 50 urte: Metodo eta joera berriak (euskal) hizkuntzalaritzan. Nazioarteko Biltzarra Didaktika Atala*. Iruña, 2019/03/6-7.
- Diaz de Gereñu, L. “Errepikapenaren metanarrazio funtzioa kontasaietan”. *Ahoz Aho jaialdia*. Intujai, Tolosa.
- Diaz de Gereñu, L. “La chanson et la récréation narrative en interaction”. *Langues Et Chansons: Recherches Interdisciplinaires 4èmes Rencontres scientifiques du Réseau Langue Française et Expressions Francophones*. Réseau Langue Française et Expressions Francophones, Saint Etienne (Frantzia).
- Diaz de Gereñu, L. “Los programas de inmersión lingüística en las comunidades bilingües: su impacto en la normalización lingüística”. *III.GALEUSCA*. Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Diaz de Gereñu, L., Manterola, I. & Bengoetxea, O. “Gramática del oral en materiales didácticos destinados a la enseñanza de la lengua vasca como L2”. *CONGRAM III Congreso Internacional sobre Enseñanza de la Gramática*. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Garaio, B. “¿Es posible la revitalización lingüística fuera de las aulas? ¿Revitalizar las lenguas indígenas para quiénes? La importancia de revitalizar las lenguas en la niñez.”. *Seminario Internacional en experiencias de revitalización de lenguas indígenas*. Subdirección de Pueblos Originarios, Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Temuko (Txile).
- Garaio, B. “Analyzing the attitudinal foundations of Basque multilingual schools A double case study of linguistically diverse Basque immersion schools in the city of Gasteiz”. *17th International Conference on Minority Languages*. Mercator, Ljouwart (Holanda).
- Garaio, B. “Gazteak, hizkuntza gutxituak eta hezkuntza”. *Gazteak eta hizkuntza nazioarteko topaketa*. Gipuzkoako Foru Aldundia, Elgoibar.
- Garaio, B. “Gazteen hizkuntza-ohiturak aldatzen”. *Gazteak eta hizkuntza nazioarteko topaketa*. Gipuzkoako Foru Aldundia, Hondarribia.
- Garaio, B. “La relación entre la autonomía vasca y la revitalización del euskera”. *Lengua y autonomía en el Chile Constituyente*. Mapuzuguletuañ, Temuko (Txile).

- Garaio, B. “La revitalización del euskera: algunos antecedentes históricos.”. *Seminario Internacional en experiencias de revitalización de lenguas indígenas*. Subdirección de Pueblos Originarios, Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Temuko (Txile).
- Garaio, B. “Revitalización lingüística a través del arte y la cultura”. *Seminario Internacional en experiencias de revitalización de lenguas indígenas*. Subdirección de Pueblos Originarios, Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Temuko (Txile).
- Garcia-Azkoaga, I.M. & Bengoetxea, O. “La comunicación oral en el aula plurilingüe. ¿Como podemos promover el uso oral de la lengua minorizada?”. *37º congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. Valladolid, 2019/03/27- 29.
- Garcia-Azkoaga, I.M. “Arloetan euskarazko erabilera hamaika jauzitan”. *FLV, 50 urte: metodo eta joera berriak (euskal) hizkuntzalaritzan*. Pamplona, 2019/03/06-07.
- Garcia-Azkoaga, I.M. & Pérez-Cauarel, M. & “Some reflections on sustainability and multilingualism in an African context: The Baatonum-speaking community”. *Sustainable Multilingualism 2019 - International Scientific Conference*. Kaunas, 2019/05/24-25.
- Garcia-Azkoaga, I.M., Bengoetxea, O. & Zabala, J. “Eskolatik euskarazko ahozko komunikazioan eragiteko aukerak aztertzen”. *8ieme Colloque ISLRF*. Bayonne, 2019/10/18-19.
- Garcia-Azkoaga, I.M., Bengoetxea, O. & Zabala, J. “Komunikazio-gaitasunak eta ikasleen ahozko euskararen erabilera. Gako zenbait irakasleen prestakuntzarako”. *FLV, 50 urte: metodo eta joera berriak (euskal) hizkuntzalaritzan*. Pamplona, 2019/03/06-07.
- Garcia-Ruiz, M., Manterola, I., Ortega, A. “Voces de los padres y madres en la política lingüística familiar”. *IV Simposio Internacional EDISO*. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2019/06/05-07.
- Idiazabal, I. ““Linguistic diversity, Minority Languages and sustainable development / Diversidad lingüística, lenguas minorizadas y desarrollo sostenible / Diversité linguistique, langues minoritaires et développement durable” liburuaren aurkezpena”. *Hizkuntza Indigenen Nazioarteko Urtea eta Garapen*

- Iraunkorrerako Helburuak*. UPV/EHUko Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra eta Euskal Herriko UNESCO Sarea, Bilbao, 2019/10/21.
- Idiazabal, I. “Zenbat ikasi dugun eta zenbat ikasiko dugun”. *Euskara Oinarri eta eleaniztasuna helburu*. UEU, Gasteiz, Oihaneder, 2019/10/4-5.
- Larringan, L. M., Garcia-Azkoaga, I. M. & Diaz de Gereñu, L. “Narrazioak ardatz: generotasuna eta narrazio- ekintzaren berezitasunak”. *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu*. ELEBILAB, Gasteiz, 2019/10/4-5.
- Lascano, B. & Manterola, I. “Etincelle/Centellita: D ereduko haurren garapen elebiduna aztergai”. *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu*. Gasteiz, 2019/10/4-5.
- Manterola, I. & Almgren, M. “Adquisición de los mecanismos de cohesión nominal en cuentos orales en euskera y castellano L1/ L2”. *IX AEAL*. AEAL, Madril, 2019/09/4-6.
- Manterola, I. & Idiazabal, I. “Murgiltze eredua berrikuntza sozialarekin lotu ote daiteke? Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza adibide gisa”. *ISERL*. Bayonne, 2019/10/17-18.
- Manterola, I. “Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza: euskararen komunitatea garatzeko osagaia”. *FLV 50 urte: joera eta metodo berriak (euskal) hizkuntzalaritzan*. Fontes Linguae Vasconum, Iruñea.
- Manterola, I. “Etorkizuneko Zumaia nola garatuko dugu euskaraz?”. *Euskara, bestela ez gara*. Zumaiako Udala, Zumaia.
- Manterola, I. “Hizkuntzaren garapena haur hezkuntzan: oinarri teorikoak eta orientabideak”. *Haur hezkuntzako jardunaldiak*. Urolako Berritzegunea (EAEko Hezkuntza saila), Azpeitia.
- Manterola, I. “Modelos lingüísticos en la escuela y en los medios de comunicación”. *III Jornadas Galeusca. La construcción social de las lenguas. Políticas lingüísticas en España*. Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Manterola, I. “Towards a reinvention of Basque immersion education?”. *EDISO*. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2019/06/05-07.
- Manterola, I., Almgren, M. & Diaz de Gereñu, L. “La gramática en materiales didácticos destinados a la enseñanza de textos informativos”. *CONGRAM III*

Congreso Internacional sobre Enseñanza de la Gramática. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.

Ortega, A. & Zarraga, A. “Euskal-nasa kooperazioa: metodologia eraginkorraren bila, atazetan oinarritutako irakaskuntzaren bidetik” [Cooperación vasco-nasa. En busca de una metodología eficaz: metodología basada en tareas]. *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu*. Gasteiz, 2019/10/4-5.

Ortega, A. “Promoting New Speakers of Basque: Design, Benefits and Challenges of an Action Research Approach”. Etxepare William Douglass Chair in Basque Cultural Studies, University of Massachusetts, Amherst, 2019/10/28.

Ortega, A., Hernández, J. M., Pujolar, J. & Ramallo, F. “Onde estamos? Cara onde imos?”. *Simposio Internacional De falante potencial a neofalante dunha lingua minorizada*. Universidade de Vigo, 2019/10/17-18.

Ortega, A., Zarraga, A. & Barreña, A. “Creating networks and partnerships for indigenous language revitalization: the Nasa-Basque experience”. *The International Year of Indigenous Languages 2019: Perspectives Conference*. Purdue University Fort Wayne, Indiana, 2019/10/31-2019/11/02.

7. OTRAS ACTIVIDADES DE LA CÁTEDRA

- 25 de enero: reunión entre las Cátedra UNESCO de la UPV/EHU.
- 29 de marzo: reunión de miembros de la Red UNESCO del País Vasco.



- 5 de abril: participación en Korrika con Garabide en Tudela.



- 29 de octubre: clausura del curso de aprendizaje organizado por Garabide.

- 23 de noviembre: acto de solidaridad con el pueblo indígena nasa de Colombia.

 Kolonbiako NASA herri indigena
egoera kritikoan
68 hilaketa 2019an



elkartasun ekintza

EGIARKO
HARRESPILETAN
LARUNBATEAN
AZAROAREN 23an
GOIZEKO 11:00etan

PARTEKATURIKO
AUTOZ IGOTZEKO
OIARTZUNGO
UDALETXE AURREAN
10:00etan

EGURALDI TXARRA BADA, ARDITXULDIN ELKARTUKO GADA ISOTAN

Antolatzaileak:



Laguntzaileak:



Participación en cursos de formación:

- 12-13 de septiembre: curso Smart Rural Communities (src). Curso de Verano de la UPV/EHU organizado por la ONG Ayuda en Acción.
- 12 de diciembre: jornada "la inmigración y el euskera: la necesidad de una nueva perspectiva". Jornada organizada por la Fundación Sabino Arana y Euskaltzaindia.

8. PRESENCIA DE LA CÁTEDRA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

A lo largo del año se ha informado de las actividades relacionadas con la Cátedra a través de los diferentes medios de comunicación, tanto habituales como de la red social.

Cuándo	Quién	Tema	Dónde
25-01-2019	Itziar Idiazabal elkarrizketa	"Hizkuntza gitxituena ez da karidade kontu bat, komunitadea eta ingurua aberastu leikiez"	Bizkaia Irratia
15-02-2019	MHOUK agerpena	17+1 GIH	Naturberri aldizkaria
21-02-2019	Ines Garcia-Azkoaga elkarrizketa	Ama hizkuntzearen eguna	Bizkaia Irratia
25-03-2019	Leire Diaz de Gereñu elkarrizketa	"Eskola eleaniztunean hizkuntzen gaineko jarrerak gogoeta gai: euskararen biziberritzerako aukera bat?"	Euskaraba
30-03-2019	Leire Diaz de Gereñu albistea	"Urrezko kalabaza" saria	Tolosaldeko ataria
04-04-2019	Arkaitz Zarraga	"HIZKUNTZA ESKUBIDEAK, NORENAK?!" solasaldia.	Argia
05-04-2019	Garabiderekin KORRIKAN	Tuteran	Garabide
14-04-2019	Estibaliz Amorrortu elkarrizketa	"Erabiltzeko aukerak sortu behar dira"	Berria
14-04-2019	Arkaitz Zarraga	"Bide luzea egiteko"	Berria
12,13-09-2019	Ines Garcia-Azkoaga eta Maite Garcia Ruiz parte-hartzea	Smart Rural Communities ikastaroa	UIK
18-09-2019	Ibon Manterola elkarrizketa	Ibon Manterola: "Euskararen komunitatea jakintzarekin etengabe hornitu beharra dago"	Unibertsitatea.net
25-09-2019	Itziar Idiazabal elkarrizketa	"Hizkuntzak ez dira garapenerako laguntza alor gisa hartzen"	Berria
25-09-2019	Itziar Idiazabal elkarrizketa	"Hizkuntzak ez dira garapenerako laguntza alor gisa hartzen"	Berria
26-09-2019	Ines Garcia-Azkoaga eta Leire Diaz de Gereñu elkarrizketa	"Kontalari adituen ahozko kontu saioetan izugarritzko berezitasun eta aberastasuna aurkitu dugu"	Unibertsitatea.net
03-10-2019	Arkaitz Zarraga elkarrizketa	Arkaitz Zarraga: "Ikas prozesuaren fokua gramatika edo corpusa baldin bada, ikasleak zailtasunak izango ditu testuinguru errealean aritzeko"	Unibertsitatea.net
03-10-2019	Leire Diaz de Gereñu	"Euskara oinarri eta	Naiz

	artikulua	eleaniztasuna helburu”	
03-10-2019	Ibon Manterola elkarrizketa	“Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu”	Bizkaia Irratia
04-10-2019	Leire Diaz de Gereñu artikulua	“Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu”	Berria
04-10-2019	Ane Ortega elkarrizketa	“Hizkuntza kooperazioa bada kooperazio eredu oso indartsu bat”	Unibertsitatea.net
04-10-2019	Mikel Mendizabal elkarrizketa	“Hizkuntza eta kultura indigenek iraunkortasunean ekarpen bikaina egiten dute”	Unibertsitatea.net
06-10-2019	Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu ikastaroa	Elebilab: «El reto es cómo atrapar la diversidad lingüística que tenemos»	Naiz
12-10-2019	MHOUK antolatutako jardunaldiaren albistea	“Hizkuntza indigenen urtea eta garapen iraunkorrerako helburuak”	Sustatu
17-10-2019	Itziar Idiazabal elkarrizketa	EHUS jardunaldiari buruz	Bizkaia Irratia
18-10-2019	Ines Garcia-Azkoaga elkarrizketa	EHUS jardunaldiari buruz	Herri Irratia
20-10-2019	Itziar Idiazabal elkarrizketa	“Nork ikertzen ditu euskaraz eta gaztelaniaz batera irakasteak dakartzan gorabeherak?”	Argia
21-10-2019	EHUS jardunaldiari buruzko hausnarketa	Garapena... eta hizkuntzak?	Euskalerrria Irratia
21-10-2019	Ane Ortega elkarrizketa	William Douglas Katedra	Etxepare
29-10-2019	Ines Garcia-Azkoaga sari banaketa	“Ikastaldiaren agur ekitaldia: eman eta ekar, jantzi dugu elkar”	Garabide
21-11-2019	Ane Ortega eta Andoni Barreña	Pueblo nasa de Colombia	eitb
24-11-2019	Arkaitz Zarraga elkarrizketa	Arkaitz Zarraga, nasa indigenen lurraldeaz	eitb
01-12-2019	Jean-Paul Bronckart elkarrizketa	“Mundua ez da konplikatua, hari begira bizi den zientziak konplikatua ditu gauzak”	Argia
17-12-2019	Itziar Idiazabal eta Patxi Baztarrika	Hizkuntza gutxituen garrantzia	Noticias de Alava

Apariciones en redes sociales: Todas las iniciativas realizadas en 2019, incluidas las iniciativas participativas, se han difundido en las redes sociales de la Cátedra. Tanto en Twitter (@UNESCOmho) como en Facebook (@HizkuntzenUnescoKatedra) hemos ido informando de todas las tareas, así como de las noticias sobre lenguas minorizadas. Además, estas redes sociales han sido utilizadas para dar a conocer las entidades colaboradoras mencionadas en el apartado anterior.

9. PREMIOS OTORGADOS A MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Leire Diaz de Gereñu: Ahozko kontalaritzan egindako ikerketari aitortpena: 2019ko Urrezko Kalabaza saria. Ahoz Aho jaialdiko antolaketa batzordea. Tolosa.

10. PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

Garcia-Azkoaga, I. M. & Pérez-Cauarel, M. (2019). La comunidad de habla baribá: algunas reflexiones sobre el multilingüismo y la educación plurilingüe. *Sustainable Multilingualism*, 15, 105-128. <https://doi.org/10.2478/sm-2019-0016>

Garcia-Azkoaga, I. M. (2019). Didáctica de las lenguas y educación bi/plurilingüe: algunos retos para la EIB. *Enunciación*, 24 (1), 45-60. <https://doi.org/10.14483/issn.2248-6798>.

Garcia-Ruiz, M., Manterola, I. & Ortega, A. (2019). Euskararen erabilera sustatzeko ideologia eta estrategiak D ereduko gurasoen hizkuntza politika eleaniztunetan. In O. Arbelaitz, U. Etxeberria, A. Latatu & M.J. Omaetxebarria (Eds.), “III. IKERGAZTE nazioarteko ikerketa euskaraz” kongresuko artikulu-bilduma. *Giza zientziak eta artea* (107-114). Bilbo: UEU.

Goirigolzarri, J., Amorrortu, E. & Ortega, A. (2019). Activación lingüística de jóvenes neohablantes de euskera en la universidad. In: F. Ramallo, E. Amorrortu, & M. Puigdevall (Eds.), *Neohablantes de lenguas minorizadas del Estado español* (23-46). Iberoamericana-Ververt. ISBN: 9788491920861.

Goirigolzarri-Garaizar, J. & Landabidea-Urresti, X. (2019). Conflicting discourses on language rights in the Basque Autonomous Community. *Language Policy*, 1-21.

Idiazabal, I. & Casenave, J. (2019). La formation des enseignants de basque du système immersif. Aborder l’approche communicative pour l’enseignement bilingue par immersion à travers des séquences didactiques basées sur les genres textuels. In B. El Barkani & Z. Meksen (Eds.), *Pladoyer pour la variation. Mélanges en hommage à Marielle Rispail* (173-197). Louvain-la-Neuve: EME éditions.

Idiazabal, I. & Pérez-Cauarel, M. (Eds.). (2019). *Linguistic Diversity, Minority Languages and Sustainable Development / Diversidad lingüística, lenguas*

minorizadas Y desarrollo sostenible/ Diversité linguistique, langues minoritaires et développement durable. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). ISBN: 978-84-1319-070-9.
<https://labur.eus/IdiazabalPerezCaurel/>

Manterola, I. & Almgren, M. (2019). Le basque à l'école: possibilités et limites pour la revitalisation d'une langue minorée. *L2C Langues, Cultures et Communication*, 3 (1), *Quel monde demain? Enseignement/ apprentissage et contact des langues. Actes du Colloque international. Université Mohammed Premier d'Oujda*, 65-78.

Manterola, I. (2019). A study of recipes written by Basque L2 immersion students: Any evidence for language revitalization?. In N. Yigitoglu & M. Reichelt (Eds.), *L2 Writing Beyond English*. Bristol: Multilingual Matters

Pardina, A. & Manterola, I. (2019). D ereduan euskaldundutako eremu mistoko gazte nafarren hizkuntza jarrerak eta identitateak. In O. Arbelaitz, U. Etxeberria, A. Latatu & M.J. Omaetxebarria (Eds.), "*III. IKERGAZTE nazioarteko ikerketa euskaraz*" kongresuko artikulu-bilduma. *Giza zientziak eta artea* (115-120). Bilbo: UEU.

Reyna-Muniain, F., Manterola, I., Nandi, A. (2019). Educación plurilingüe con lenguas minoritarias en contextos de diáspora y su impacto en las políticas lingüísticas en familias neohablantes: el caso del gallego en Argentina. *Lengua y Migración*, 11 (2), 107-134.